

Zeitschrift: Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

Band: 50 (1942)

Heft: 6

Vereinsnachrichten: An die Zweigvereine und die Hilfsorganisationen des Schweizerischen Roten Kreuzes

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DAS ROTE KREUZ LA CROIX-ROUGE

Croce-Rossa

Organ des Schweizerischen Roten Kreuzes
und des Schweizerischen Samariterbundes.

Organe officiel de la Croix-Rouge suisse
et de l'Alliance suisse des Samaritains.



Crusch-Cotschna

Organo della Croce-Rossa svizzera e
della Federazione svizzera dei Samaritani.

Organ da la Crusch-Cotschna svizra e
de la Lia svizra dals Samaritains.

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse - Pubblicato dalla Croce-Rossa svizzera - Edit da la Crusch-Cotschna svizra

Rotkreuzchefarzt - Médecin en chef de la Croix-Rouge - Medico in capo della Croce-Rossa

*Auch auf das Schrecklichste, was
geschehen, muss die Menschheit sich wie-
der einrichten, ihre noch heilen Kräfte
herbeibringen und weiterbauen.*

Jakob Burckhardt.



Rückkehr der ersten Aertzmission

nach dreimonatiger Tätigkeit an der Ostfront.
Ankunft in Schaffhausen. Das Gepäck wird in
die zwei bereitstehenden Wagen der SBB um-
geladen. — Après trois mois d'activité sur le
front oriental de nouveau en Suisse. Arrivée de
la première mission médicale à Schaffhouse.

(Zensur Nr. VI G 9541. Photo: Photopress.)

An die Zweigvereine und die Hilfsorgani- sationen des Schweizerischen Roten Kreuzes

Der Bundesrat hat in seiner Sitzung vom 9. Januar 1942 einen
Bundesratsbeschluss erlassen, laut welchem das Schweizerische Rote
Kreuz als einzige nationale Rotkreuz-Gesellschaft auf dem Gebiete der
Eidgenossenschaft anerkannt wird.

Gleichzeitig beschloss der Bundesrat die *Abänderung* des sechsten
Abschnittes der *Sanitätsdienstordnung*, gemäss dem vom Oberbefehls-
haber der Armee auf Antrag des Oberfeldarztes und im Einverständnis
mit dem Schweizerischen Roten Kreuz eingereichten Vorschlag.

Diese beiden Erlasse sind in Kraft getreten.

Das Schweizerische Rote Kreuz hat damit seine formelle Unabhän-
gigkeit von der Armee wieder erlangt, entsprechend den Bestim-
mungen der Genfer Konvention und im Sinne von Art. 60 des Zivil-
gesetzbuches.

Eine *ausserordentliche Delegiertenversammlung* wird auf Sonn-
tag, den 22. Februar 1942, nach Bern einberufen. Ihre Aufgabe besteht

darin, den Uebergang zur neuen Ordnung des Schweizerischen Roten
Kreuzes vorzunehmen und die Statuten vom 14. August 1914 der ab-
geänderten Sanitätsdienstordnung anzupassen.

Schweizerisches Rotes Kreuz,

Der Rotkreuz-Chefarzt:
Oberst Remund.

Der Präsident:
Dr. J. von Muralt.

Aux sections et organisations auxiliaires de la Croix-Rouge Suisse

Dans sa séance du 9 janvier 1942, le *Conseil fédéral* a édicté un
arrêté aux termes duquel la Croix-Rouge Suisse est reconnue comme
seule et unique société nationale de la Croix-Rouge sur le territoire
de la Confédération.

En même temps, le Conseil fédéral a décidé une *modification* du
chap. VI du *règlement sur le Service de santé*, conformément aux
propositions formulées par le Commandant de l'Armée à la requête du
Médecin en chef de l'Armée et d'entente avec la Croix-Rouge Suisse.

Ces deux arrêtés sont entrés en vigueur.

La Croix-Rouge Suisse a ainsi obtenu à nouveau son indépendance formelle de l'armée, conformément au terme de la Convention de Genève et suivant l'art. 60 du Code civil.

Une assemblée extraordinaire des délégués est convoquée à Berne pour dimanche, 22 février 1942. Elle aura à effectuer la transition au nouveau régime de la Croix-Rouge Suisse et à mettre les statuts du 14 août 1914 en harmonie avec le règlement du Service de santé modifié.

Croix-Rouge Suisse:

Le médecin-chef de la Croix-Rouge,
Remund, colonel.

Le président,
Dr J. de Muralt.

Alle Sezioni Croce-Rossa e Istituzioni ausiliarie di soccorso della Croce-Rossa Svizzera

Il Consiglio federale nella sua seduta del 9 gennaio 1942, ha emesso un Decreto federale secondo il quale, la Croce-Rossa Svizzera sarebbe l'unica Società nazionale Croce-Rossa riconosciuta nel dominio della Confederazione.

Nel medesimo tempo, il Consiglio federale decretò il cambiamento del sesto capitolo del regolamento del Servizio sanitario conformemente alla proposta del Comandante in capo dell'Esercito, dietro mozione del Medico in capo dell'Esercito, e d'accordo con la Croce-Rossa Svizzera.

Questi due decreti sono entrati in vigore.

La Croce-Rossa Svizzera ha così riacquisito, di fronte all'Esercito, la propria indipendenza conforme alla convenzione del Trattato di Ginevra e nel senso dell'articolo 60 del Codice civile.

Un'assemblea straordinaria avrà luogo domenica 22 febbraio 1942 a Berna. La suddetta assemblea avrà il compito di portare a conoscenza il trapasso dei nuovi ordini della Croce-Rossa ed adattare gli statuti del 14 agosto 1914 al cambiamento del regolamento del Servizio sanitario.

Croce-Rossa Svizzera:

Il Medico in capo della Croce-Rossa,
Col. Remund.

Il Presidente,
Dr. J. von Muralt.

Bundesratsbeschluss

betreffend das Schweizerische Rote Kreuz (vom 9. Januar 1942)

Der schweizerische Bundesrat,

im Hinblick auf den Bundesbeschluss vom 25. Juni 1903 betreffend die freiwillige Sanitätshilfe zu Kriegszeiten und das Gesetz vom 14. April 1910 betreffend den Schutz des Zeichens und des Namens des Roten Kreuzes,

beschliesst:

Art. 1.

Das Schweizerische Rote Kreuz ist als einzige nationale Rotkreuz-Gesellschaft auf dem Gebiete der Eidgenossenschaft anerkannt.

Art. 2.

Das Schweizerische Rote Kreuz ist ermächtigt, im Kriegsfall beim Sanitätsdienst der Armee mitzuwirken.

Art. 3.

Das Schweizerische Rote Kreuz geniesst alle Vorteile, welche im Genfer Abkommen vom 27. Juli 1929 zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Heere im Felde aufgeführt sind, sowie diejenigen aller internationalen Vereinbarungen, welche in Zukunft zur Ergänzung dieses Abkommens abgeschlossen werden.

Art. 4.

Die Statuten des Schweizerischen Roten Kreuzes, sowie die Reglemente, in welchen die Bedingungen festgesetzt werden, unter denen das Rote Kreuz sein Personal und sein Material vorbereitet und der Armee zur Verfügung stellt, unterliegen der Genehmigung des Bundesrates.

Art. 5.

Der Bundesrat ernennt den Rotkreuz-Chefarzt, der Stabsoffizier der Sanität sein muss, und seine weiteren Vertreter in den Organen des Roten Kreuzes.

Bern, den 9. Januar 1942.

Im Namen des schweizerischen Bundesrates,

Der Vizepräsident: Celio.
Der Bundeskanzler: G. Bovet.

Arrêté du Conseil fédéral

concernant la Croix-Rouge suisse (du 9 janvier 1942)

Le Conseil fédéral suisse,

vu l'arrêté fédéral du 25 juin 1903 concernant les secours volontaires aux malades et blessés en temps de guerre et la loi du 14 avril 1910 concernant la protection de l'emblème de la Croix-Rouge,

arrête:

Article premier.

La Croix-Rouge suisse est reconnue comme unique association nationale de la Croix-Rouge sur le territoire de la Confédération.

Art. 2.

La Croix-Rouge suisse est autorisée à prêter son concours, en temps de guerre, au Service de santé de l'armée.

Art. 3.

La Croix-Rouge suisse bénéficie de tous les avantages qui sont mentionnées dans la convention de Genève du 27 juillet 1929 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, ainsi que des avantages résultant des autres accords internationaux qui seraient conclus, à l'avenir, pour compléter cette convention.

Art. 4.

Les statuts de la Croix-Rouge suisse, ainsi que les règlements fixant les conditions selon lesquelles la Croix-Rouge prépare son personnel et son matériel et les met à la disposition de l'armée, sont soumis à l'approbation du Conseil fédéral.

Art. 5.

Le Conseil fédéral nomme le médecin-chef de la Croix-Rouge, qui doit être officier supérieur du Service de santé, et des autres représentants dans les organes de la Croix-Rouge.

Berne, le 9 janvier 1942.

Au nom du Conseil fédéral suisse,

Le vice-président: Celio.

Le chancelier de la Confédération: G. Bovet.

Die erste Schweizer Aerztemission wieder daheim

Unsere erste Aerztemission kam am letzten Donnerstag nach dreimonatiger Tätigkeit an der Ostfront in die Schweiz zurück. Sie traf um 11.30 Uhr in Schaffhausen ein, wo zwei reservierte Zweitklasswagen für sie bereit standen. Um 13.05 Uhr fuhren sie bei starkem Schneetreiben im Hauptbahnhof Zürich ein, wo sie von Oberstdivisionär von Muralt, Oberst von Erlach und Major Martz willkommen geheissen wurden.

Ueber die erste Aerztemission an die Ostfront teilt das Komitee für Hilfsaktionen der Presse folgendes mit:

«Nach drei Monaten anstrengender Arbeit an der Ostfront sind die Mitglieder der ersten Schweizer Sanitätsmission in ihre Heimat zurückgekehrt. Die Vorarbeiten für diese Mission wurden im Sommer 1941 durchgeführt.

Es erging dann an den Berner Oberstleutnant G. v. Wyttenbach, Arzt in Zweisimmen, der Auftrag, die Mission auszurüsten. Mit einem Stab freiwilliger Mitarbeiter in Bern und in Kontakt mit den zuständigen Stellen wurde die Vorbereitung durchgeführt. Im Oktober war die erste Mission, deren Leitung Dr. v. Wyttenbach persönlich übernahm, zusammengestellt. Es gehörten ihr 30 Aerzte und 30 Schwestern an, ausserdem drei Sekretärinnen, 12 Motorfahrer und einige Wärter. Am 15. Oktober verliess die Schweizer Sanitätsmission Bern.

Die Schweizer Aerzte und Schwestern wurden auf verschiedene Kriegslazarette verteilt. Einzelne Gruppen übernahmen selbständig Stationen, andere arbeiteten mit deutschen Sanitätsoffizieren zusammen, noch andere Abteilungen, dies rein chirurgische Gruppen, wurden den Erfordernissen der militärischen Lage entsprechend, noch weiter vorne, nahe der Kampffront, eingesetzt.

Die ärztliche Arbeit war ebenso interessant wie anstrengend. Die Tätigkeit war für Aerzte und Schwestern überaus lehrreich, aber auch ausserordentlich mühevoll. Bei grossem Andrang von Verwundeten, auch russische waren dabei, kam es vor, dass vom frühen Morgen bis wieder zum frühen Morgen ohne Unterbrechung gearbeitet werden musste.

Natürlich erschwerten die Kriegsumstände die ärztliche Arbeit. So waren manchmal die Lazarette überfüllt. Sowohl Medikamente als